



Kurukulle

**La Dākiṇī del Loto:
Texto de práctica para 100,000 ofrendas de tsok**



Índice

Súplicas al linaje

Súplica en siete líneas.....	3
Súplica a los maestros del linaje Nyingma.....	4
Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción.....	5
Súplica al Maestro Raíz.....	8
Preliminares de Pema Khandro, la Ḍākiṇī del Loto.....	9

Sadhana principal

Sadhana de la Ḍākiṇī del Loto.....	17
------------------------------------	----

La ofrenda de tsok

La ofrenda de tsok de la Ḍākiṇī del Loto.....	32
La acumulación.....	45

Dedicatorias y aspiraciones

Plegaria de aspiración del maṅḍala de Vajradhātu (<i>chokchu düzhi</i>)....	61
Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa...	68

Créditos.....	69
---------------	----



PLEGARIAS AL LINAJE

ལྷོ་མོ་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

La súplica en siete líneas

ལྷོ་མོ་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

hungṣ orgyen yül gyi nupchang tsam

Hūṃṣ Al noroeste de la región de Uḍḍiyāna,ṣ

པམ་གསེར་དོང་པོ་ལ།

pema gesar dongpo la

en el corazón de una flor de loto,ṣ

ཡམ་ཙེན་ཅོག་གི་དངོས་སྐྱེ་བ་རྟེན།

yamtsen chokgi ngödrup ñe

viniste, renombrado como el Nacido de un Loto,ṣ

པམ་ཅུང་གཞུང་ཤེས་ཤུག་པ།

pema chungne shesu drak

dotado del extraordinario siddhi supremo,ṣ

ཁམ་ཏུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

khordu khandro mangpö kor

y rodeado por una inmensa corte de ḍākiṅīs.ṣ

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི།

khye kyi yesu dak drup kyi

Al seguirte obtendré el siddhi,ṣ

འོ་མོ་ལྷོ་མོ་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

chin gyi lap chir shek su söl

ipor favor ven y confiere tus bendiciones!ṣ



གུརུ་པམ་སིདྲི་མུམ་

guru pema siddhi hung
guru padma siddhi hūṃ

ལྷ་ རྗེ་མ་བརྒྱད་པའི་སློམ་འཛིན་གསལ་འདེབས། །

Súplica a los maestros del linaje Nyingma

གུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ལྷི་སིང་། །

künsang dorsem garab shiri sing

Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, y Śrī Siṃha,

པམ་བི་མ་ཇེ་འབངས་ཉི་ལུ་ཟླ། །

pema bima yebang ñishu nga

Padmākara, Vimalamitra, el rey y los veinticinco discípulos,

སོ་ཟུར་གཞུབས་ཉེང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །

so sur nup ñang tertön gya tsa sok

So, Zur, Nup, Nyang, los cien tertöns y otros,

བཀའ་གཏེར་སློམ་རྣམས་ལ་གསལ་བ་འདེབས། །

kater lama nam la solwa dep

a todos los gurús de [las enseñanzas] Kama y Terma, les suplico.

ཞེས་གྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། ། ལྷུལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

Éstas son las palabras de Longchenpa. Tulku Urygen Rinpoche reemplazó “Padmākara” con “Padma Vima.”



ལྷ་ མཚོགས་གཏེར་རྩ་བརྒྱུད་སྲ་མ་རྣམས་གྱི་མཚན་བསྟོན་མ་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción

Súplica a la lista de maestros raíz y del linaje del Chokling Tersar

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོགས་བྱུར་བ་དེ་ཚེན་གླིང་། །

damdzin namtrül chokgyur dechen ling

Manifestación de Damdzin, Chokgyur Dechen Lingpa;

བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱུངས་མཁྱེན་བཙུན་འཇམ་པུ་ལོ་དབང་། །

vima ngö chön yamyang khyentse wang

Vimalamitra en persona, Jamyang Khyentse Wangpo;

བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློབ་སྦྱོར་མཐའ་ཡས་སྟེ། །

bairo ngö nang lodrö taye de

Vairocana verdaderamente evidente, Lodrö Taye;

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་འགྲུབ་རྗེ་ཚེ་རྩལ་། །

chenresik wang khakhyap dorje tsal

poderoso Avalokitesvara, Khakhyab Dorje Tsal;

རྒྱལ་པོ་ཇོ་མོ་གླུ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་གྲགས། །

gyalpo dza yi gyutrül tsewang drak

despliegue mágico del rey Jah, Tsewang Drakpa;

གཡུ་སྟེང་སྤྱལ་པ་ཚོ་དབང་ཞོར་བྱེད་སྟེ། །

yudre trülpa tsewang norbü de

encarnación de Yudra Nyingpo, Tsewang Norbu;



ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐུལ་མཁན་ཚེན་རུ་ཇེ། །

shitsö yangtrül khenchen ratna ye

reencarnación de Śāntarakṣita, señor mahāpaṇḍita Ratna;

ནམ་སྦྱིང་རོལ་གར་རྣམ་རུ་འཛིན་པས། །

namnying röl gar dharma ratne shab

despliegue de Namkhe Nyingpo, venerable Dharma Ratna;

མཚོ་རྒྱལ་རྩལ་སྣང་སུ་འབྲུ་དང་། །

tsogyal tsalnang sukha dharma dang

despliegue de Yeshe Tsogyal, Sukha Dharmā;

འཕགས་མཁས་བྱིན་བརྒྱབས་རུ་གྱི་དང་། །

pakme chinlap ratna shiri dang

benedicida por la Noble Tārā, Ratna Śrī;

བི་མ་དངོས་སྣང་བསམ་གཏན་རྒྱུ་མཚོའི་ཞབས། །

vima ngö nang samten gyatsö shab

Vimalamitra que aparece en persona, venerable Samten Gyatso;

སྣང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚི་མེད་ཇོ་ཇེ་རྩལ། །

nang shi tarchin chime dorche tsal

el que perfecciona las cuatro visiones, Chime Dorje Tsal;

སྤུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྤྲུག་ཅིན་པོ་ཚེ། །

sungyuk drupa sang ngak rinpoche

siddha de la unión, Sang-Ngak Rinpoche;

དབང་མཚོག་ཇོ་ཇེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚོག། །

wang chok dorche namtrül tsewang tsen

despliegue milagroso de Wangchuk Dorje, de nombre Tsewang;



འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བཟེདི་འོད། །

jamgön lame yezung khyentsé ö

el que Jamgön Lama aceptó, Khyentse Özer ¹;

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

neluk ngön gyur orgyen tsewang drup

el que logra el estado natural, Urgyen Tsewang Chokdrup. ²

རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རི་འི་སྤོང་བ་ལ། །

tsa gyü lama ser ri trengwa la

Con total devoción y concentración, suplico a esta guirnalda

མི་སྤྱིད་གྲུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

miche güpe tsechik soldeb na

de montañas doradas, los maestros raíz y del linaje.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རློབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ལོག། །

tukye chin lob drup ñi ngön gyur shok

Bendíganme con su compasión, ¡que los dos siddhis se logren!

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་མཁུན་མ་ལའང་འི་མེད་མཚོག་གིས་
བཀའ་གནང་ལྟར། གཉིར་སྤྲས་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཚེས་མཛོད་པས་རྩ་བ་རྒྱུད་ལྷ་མའི་བྱིན་རློབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་
རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Terse Choktül Rinpoche compuso esta súplica en dos secciones por solicitud de su hermano mayor, el sustentador del Dharma y de los linajes familiares, el eminente Samten Gyatso Namkha Drime. ¡Que ésta cause las bendiciones para que los gurus raíz y del linaje entren en el continuo de nuestro ser!

1 Kyabje Dilgo Khyentse Rinpoche

2 Kyabje Tulku Urgyen Rinpoche



ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Súplica al maestro raíz

འོག་མིན་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

ogmin chö kyi ying kyi phodrang ne

Desde el palacio dharmadhātu de Akaniṣṭha,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་དེ་བོ་ཉིད། །

dü sum sangye kün gyi ngowo ñi

la esencia de los buddhas de los tres tiempos

རང་སེམས་ཚོས་སྤྲ་མའི་སྤུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

rangsem chöku gönsum tön dzepa

me muestra directamente que mi mente es dharmakāya:

ཕ་བའི་སྤྲ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །།

tsawe lame shap la sölwa deb

maestro raíz, isuplico a tus pies!



ལྷ ཟབ་བདུན་ཚེདི་ཟབ་བ་ལས། སངས་མཁའ་འགོདི་ཤིན་ལས་སྡོན་འགོ་བྱེད་བདེ།

Preliminares de Pema Khandro, la Ḍākiṇī del Loto

Sadhana de los preliminares a la actividad de Pema Khandro, fáciles de llevar a cabo; de acuerdo con el *Tse sabpa* (la longevidad profunda) del ciclo *Sab dun* (las siete enseñanzas profundas)

གཉིས་པ་སྐྱབས་སེམས་གཏེར་གཞུང་ནི།

B. El texto raíz del terma para el Refugio y la Bodhicitta

ན་མེཾ་ རྒྱལ་ཀུན་འདུས་གཞུགས་སྐྱ་མ་མཁའ་འགོ་མར་ཾ་

namo gyal kündü zuk lama khandromar

Namo: Me refugio con devoción en la Ḍākiṇī suprema, la personificación de todos los victoriosos.:

གུས་པས་སྐྱབས་མཚི་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་དུ་ཾ་

güpe kyab chi semchen kün dönü

Para el beneficio de todos los seres sintientes.:

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྐྱོང་བ་ལ་ཾ་

sangye tenpa rinchen kyongwa la

para mantener las preciosas enseñanzas de Buddha.:

འདི་ན་བཤད་ཅིང་སྐྱབས་པ་བྱེད་པ་ཡི་ཾ་

di na she ching drubpa chepa yi

y para reunir la congregación de la Sangha.:

དགོ་འདུན་འདུས་པའི་སྡེ་རྣམས་བསྐྱབ་དང་ཾ་

gendün düpe de nam duwa dang

que explica y practica el Dharma.:



ཚོས་ཀྱི་ཚ་རྒྱུན་མ་ལུས་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར་མེད།

chö kyi chakyen malü drubpe chir

y con la intención de producir todo lo que se necesite para la práctica del Dharma,མེད།

ལྷ་མ་མཁའ་འགྲོ་བསྐྱབ་པར་དམ་བཅའ་བསམ།

lama khandro drubpar damchawe

me comprometo a obtener el logro de la insuperable ḍākiṇī.མེད།

དཀའ་བ་མེད་པར་དུས་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག།

kawa mepar dü dir drubpar shok

¡Que lo logre ahora mismo, sin dificultad alguna!མེད།

ལན་གསུམ་བརྗོད།

Recita lo anterior tres veces.

dsa hum bam hohམེད།

jaḥ hūṃ baṃ hoḥམེད།

tsok shing nam rangla timpar gyurམེད།

El campo de acumulación se disuelve por completo en mí.

བགོགས་གཏོར་བྱིན་བརྒྱབ་སྐྱབས་ཀྱིས་བསྐོ། །

Consagra la torma para los espíritus obstructores y dedícala con el mantra. ³

གསུམ་པ་བགོགས་ལ་བཀའ་བསྐོབ། །

c. Comandar a los espíritus obstructores

ཨྲིཿམུཿ ། ད་ནི་རང་བྱུང་པ་ལྷ་ཉི་ཅུ་ཀ། །

hrih hung nga ni rangchung pema heruka

Hriḥ hūṃ Soy Pema Heruka autogenerado,

³ Aquí se puede insertar la liturgia adicional para consagrar y dedicar la torma para los obstructores.



འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་སྐུར་རྗེ་རྗེའི་བཀའ། །

khorde kün la wang gyur dorche ka

que domina todo el saṃsāra y el nirvāṇa. ¡No transgredan mi orden vajra!

མ་འདད་ཉེན་འབྲུལ་བར་ཆད་བགོགས་གྱི་ཚོགས། །

ma da tok trul barche gek kyi tsok

Huestes de obstructores y obstaculizadores—los conceptos y la confusión—

ཡེ་སྟོང་རྩ་བའ་གཉེན་མའི་དབྱིངས་སུ་དེངས། །

ye tong tsadral ñukme ying su deng

dispérsense en el espacio innato, primordialmente vacío y sin origen.

སའ་བེ་བློན་གཙུག་པོ།

sarva bighanen gatsa pe

sarva bighanān gaccha phaṭ

བཞི་བ་སྐྱེང་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

D. Establecer los límites de protección

ལྷོ། གཏོད་ནས་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། །

hung döne namdak yeshe kyilkhor dir

Hūṃ Dentro de este maṇḍala de sabiduría pura primordial,

མཚན་འཛིན་འབྲུལ་པའི་བར་ཆད་མིང་ཡང་མེད། །

tsen dsin trulpe barche ming yangme

el apego a los conceptos y los obstáculos que confunden, no existen ni en palabra.



སྒྲུང་གྲགས་རྟོག་ཚོགས་ལྷ་སྒྲགས་འོད་གསལ་དབྱིངས། །

nang drak toktsok lha ngak ösal ying

Las formas, sonidos y pensamientos son deidad, mantra y el espacio de la luminosidad.

འཇའ་ཟེར་ཕྱག་མཚན་མེ་སྤང་འབར་བས་གཏམས། །

jaser chaktsen mepung barwe tam

Está repleto de arcoiris, atributos, y una masa de fuego fulgurante.

བཛོལ་རྒྱ་རྒྱ་རྩྭ།

benza raksha raksha hung

vajra rakṣa rakṣa hūṃ

ལྷ་པ་བརྗེ་ལྷོ་ཕྱག་དང་། ། རོངས་བཤགས་དམ་བཅའི་བཟུང་བ་ནི། །

E. Homenaje, Confesión de las fallas y Juramento

ཉོེ་ ཐབས་ཤེས་སློ་དབྱེ་རང་རིག་ལྷ་ཞལ་མཇལ། །

jo tabshe go ye rangrig lha shal chal

Hoḥ Al abrir la puerta de los medios hábiles y del conocimiento, y encontrarme con la deidad de la auto-conciencia,

སློ་འདས་གཉིས་མེད་རྟོགས་པའི་དོན་ཕྱག་འཚལ། །

lode ñime tokpe dön chaktsal

rindo el homenaje supremo de entender la no dualidad más allá de los conceptos.

འབྲུལ་པའི་དབང་གིས་ཐུང་འཛིན་པ་བཤགས། །

trulpe wang gi tade dsinpa shak

Confieso tener apego a la diferencia debido a la confusión

མི་འབྲུལ་བསྐྱབ་པའི་རྗེ་རྗེའི་གཡར་དམ་བཟུང་། །

mindral drubpe dorche yardam sung

y mantendré el juramento vajra de practicar constantemente.



བཟོ་ས་མ་ཡ་ལྷོ།

benza samaya hung

vajra samaya hūṃ

དུག་པ་ཡི་ཤེས་བྱིན་ཚེན་དབབ།

F. Descenso del resplandor de la gran sabiduría

རྫིཾ བདེ་ཚེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་ནས། །

hriḥ dechen barwa wang ki podrang ne

Hriḥ Desde el resplandeciente palacio del gran gozo que magnetiza,

བརྩུད་གསུམ་སྐ་མ་ནི་འོ་ཡི་དམ་ལྷ། །

gyü sum lama shitro yidam lha

gurus de los tres linajes, deidades yidam pacíficas y furiosas,

གནས་གསུམ་མ་འའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་དམ་ཚིག་ཅན། །

ne sum khandro chökyong damtsik chen

ḍākiṅis de los tres lugares, protectores del Dharma que poseén samaya,

ལྷུད་པར་སྐྱེ་ལྷོ་གི་གཙོ་འཁོར་བཅས། །

khyepar pema daki tsokhor che

pero en especial, la Dākiṅī del loto y su séquito:

གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་སྐྱབས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱེལ་ན། །

dungshuk drakpö tukdam gyü kul na

los invoco con fervor y les recuerdo su promesa.

སྐྱབས་གནས་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་ལ་བྱིན་ཚེན་ཕོབ། །

drubne kyilkhor di la chin chen pob

¡Por favor concedan grandes bendiciones a este lugar de práctica!



སྐྱབ་མཚོག་ནལ་འབྱོར་བདག་ལ་དབང་ཚེན་སྐྱར། །

drub chok nalchor dak la wangchen kur

Confíeranme —siendo un yogi de la sadhana suprema— el gran emperodamiento.

སྐྱབ་ཇུས་ཡེ་ཤེས་ཕྱག་གྱུར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

drubdse yeshe chakgyar chingyi lob

Consagren los artículos de sadhana en formas de sabiduría.

སྐྱང་གྲགས་ཚེས་ཀུན་རིག་པའི་དབང་དུ་འདུས། །

nang drak chö kün rigpe wang du dü

Que las formas y sonidos, todos los fenómenos, caigan bajo el influjo de rigpa;

འཁོར་འདས་མཉམ་ཉིད་ཐིག་ལེ་ཚེན་པོར་རྫོགས། །

khorde ñamñi tikle chenpor dsok

que el saṃsāra y el nirvāṇa se perfeccionen como la gran esfera de la igualdad;

གདོད་ནས་འགྱུར་མེད་བདེ་ཚེན་འོད་གསལ་ལ་ངང། །

döne gyurme dechen ösal ngang

en este estado primordialmente inmutable del gran gozo luminoso,

ལྷུན་རྫོགས་གདལ་བ་ཚེན་པོའི་བྱིན་པོ་བ་ཅིག། །

lhün dsok dalwa chenpö chin pob chik

concedan las bendiciones de la Gran Perfección que todo abarca.

བཞོན་ལྷོ་ནུ་བེག་ཡེ་ཨ་ཨ།

benza jñana abeshaya a ah

vajra jñāna-ābeśaya a āḥ



བདུན་པ་མཚོན་བརྒྱབ་གཏེར་གཞུང་ནི།

G. Texto terma raíz para consagrar las ofrendas

ཨོ་བཙུང་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུའུ་ལྷོ་རྩྱུ་པེུ།

om benza amrita kuntali hana hana hum pe:

om vajrāmṛtakuṇḍalī hana hana hūṃ phaṭ

Limpia con:

རྩེ་ཡེ་ལྷོ། གིས་བསང།

ram yam kham

raṃ yaṃ khaṃ

Purifica con:

ཨོ་སྤ་སྤྱ་མ་ཤུའུ་སའ་རྩྱུ་སྤ་སྤྱ་མ་ཤུའུ་ཏི་ཤྲིས་སྤྱང།

om sobhava shuddha sarva dharma sobhava shuddhoh

hang

om svabhāva-śuddhāḥ sarva-dharmāḥ svabhāva-śuddho’ham

སྤྱོང་པའི་ངང་ལས་པརྒྱ་འབར་བའི་སྤོང་།

tongpe ngang le pema barwe nö

Del estado vacío aparece un recipiente de loto brillante.

ཨོ་ཨུལ་རྩྱུ་ལས་མཚོན་པའི་བྱེ་བྲག་ནི།

om ah hung le chöpe chedrak ni

De ‘om āḥ hūṃ,’ los diferentes tipos de ofrendas

སོ་སོར་གསལ་ཞིང་ཡེ་ཤེས་མཚོན་སྤྲིན་ནི།

sosor sal shing yeshe chötrin ni

se manifiestan individualmente como una nube de ofrendas de sabiduría



བདེ་བ་སྐྱེད་ཅིང་ཡིད་འཕྲོག་འགྲུགས་པ་ཡི།

dewa kye ching yitrok gukpa yi

que aparecen en formas potentes que generan gozo,

ནམ་པར་འཆར་ཞིང་རྣམ་པ་ཅན་དུ་གྱུར།

nampar char shing nüpachen du gyur

fascinan y magnetizan.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྱཱི། བརྗེ་སྤར་ཤ་ཁེ།

om ah humḥ bensa saparana khamḥ

om āḥ hūṃḥ vajra spharaṇa khamḥ

སྤྲལས་དེ་ལན་གསུམ་བརྗོད་པ་ཡིས། |

Recita este mantra tres veces y, con ello,

མཚོན་བརྒྱབ་མིན་ལས་དངོས་ལ་འཇུག། |

consagra las ofrendas e inicia la sadhana propiamente dicha.

འདི་ཡང་དཔལ་དེ་སྤུལ་པའི་སྐྱ། |

De acuerdo con el deseo del supremo Chöying,

ཚེས་དབྱིངས་མཚོག་གི་ཕྱགས་བཞེད་ལྟར། |

el nirmāṇakāya of Palnge,

འཚིམ་དང་བསྐྱེད་གཉིས་སྒྲིང་པ་ཡིས། |

yo, Chime Tenyi Lingpa, escribí esto. ⁴

གང་དྲན་ཤར་མར་སྤེལ་བའི་དགོས། |

tal y como apareció a mi mente, directamente.

རང་སྣང་དབང་དུ་འདུ་བར་ལོག། |

Por virtud de esto, que se tenga control sobre la experiencia personal.

དགོ་ལོགས་འཕེལ།། ||

4 Este es el nombre de tertön del primer Jamgön Kongtrül.



¡Que la virtud y buena fortuna se incremente!



La sadhana principal

ཨྎིལྷེ་ ཟབ་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚེ་ཟབ་ལས་ལྷོ་

དབང་གི་ལས་སྒྲུབ་པ་སྐྱོད་མཁའ་འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ཟབས་བལྟགས་ལྷོ་

La sadhana de la Dākiṇī del Loto ⁵ para la actividad magnetizadora:

De acuerdo con el *Tse sabpa* (la profundidad de la longevidad) del *Sab dun* (los siete ciclos de enseñanzas profundas):

ཨྎིལྷེ་ ཚེས་རྣམས་མི་དམིགས་ཀྱི་དག་ངང་ལྷོ་

hrih: **chö nam mimik kadak ngange yam ra sum kem ram nam**:

Hriḥ: En el estado puro primordial, libre de la conceptualización de los fenómenos:

མ་འགགས་སྒྲིབ་རྗེའི་རོལ་པ་ལས་ལྷོ་

magak ñingche rolpa le:

desde la manifestación sin obstrucciones de la compasión,:

ཨྎིལྷེ་ ཡིག་དམར་པོ་འོད་འབར་གྱུར་ལྷོ་

hrih yik marpo öbar gyur:

aparece una 'hriḥ' [ཨྎིལྷེ་] roja resplandeciente :

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྒྲོད་བཅུད་སྐྱེད་སྐྱེད་ལྷོ་

de le ö trö nöchü chang:

la cual emite rayos de luz que purifican al mundo y los seres.:

5 (N. del T.) La Dākiṇī del Loto es Padma Dākiṇī en sánscrito y Pema Khandro en tibetano. Estas diferentes maneras de referirse a ella se pueden encontrar en los textos.



ཨོཾ་ཡམ་ར་སུམ་ཀེམ་རམ་ནམ་མཁམ་།

e yam ra sum kem ram nam:

'E,' 'yam,' 'ra,' 'sum,' 'kem,' y 'ram':

འཕྲོས་པས་འབྲུང་བ་རིམ་བརྗེན་སྟེང་།

tröpe chungwa rim tsek teng:

se emanan como los elementos apilados en capas.:

སྤྱི་ལས་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

dhrum le rinchen shalye khang:

Sobre ellos, 'bhrum' se transforma en el palacio celestial enjoyado:

རྒྱན་དང་བཀོད་པ་ཡོངས་ཚུགས་ནང་།

gyen dang köpa yongdsok nang:

con adormos y decoraciones perfectas.:

པརྒྱ་འདབ་བརྒྱད་གོས་ར་དང་།

pema dab gye gesar dang:

Dentro se encuentra una flor de loto con ocho pétalos y anteras.

འདབ་མར་པརྒྱ་དམར་པོ་དང་།

dab mar pema marpo dang:

En cada pétalo hay un loto rojo.

ཉི་མའི་གདན་ལ་རྩྭ་དམར་དགུ་།

ñime den la hri mar gu:

En tronos de disco solar hay nueve 'hriḥ' rojas

ཡོངས་གྱུར་པརྒྱའི་ལྷགས་གྱུར་གྱུར་།

yong gyur peme chakkyur gyur:

que se transforman en ganchos de loto.



ལྷོ་བར་རྗེེ་ས་མཚན་འོད་དམར་འབར་ེ

tewar hr̥ih sa tsen ö mar barེ

Sus centros están marcados con una 'hr̥ih' y emiten rayos de luz roja.

དོན་གཉིས་བྱས་འདུས་འོད་ལྷ་ལས་ེ

dön ñi che dü ö shu leེ

Una vez que estos rayos satisfacen los dos propósitos, regresan.

བསྐྱེ་མཁའ་འགྲོ་གཙོ་འཁོར་དགུ་ེ

pema khandro tsokhor guེ

Los ganchos se disuelven en luz y se transforman en las nueve dākinīs de loto, la principal y su séquito.

ཐམས་ཅད་བསྐྱེ་དམར་པོའི་མདོག་ེ

tamche pema marpö dokེ

Todas ellas son del color de la flor de loto roja.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་ལྷ་གས་ལྷ་དང་ེ

shal chik chak shi chakyu dangེ

Tienen un rostro, cuatro brazos y sostienen un gancho,ེ

ཞགས་པ་བསྐྱེའི་མདའ་གཞུ་འཛིན་ེ

shakpa peme dashu dsinེ

un lazo, y un arco y flecha de loto.ེ

མཛེས་ཤིང་ཚགས་པའི་ཉམས་ཅན་ལ་ེ

dse shing chakpe ñamchen laེ

Tienen expresiones atractivas y apasionadas;ེ

དར་དང་རིན་ཆེན་རྩས་པས་བརྒྱན་ེ

dar dang rinchen rüpe gyenེ

se adornan de sedas y ornamentos de joyas y huesos;ེ



ཞབས་གཉིས་གར་སྐབས་རོལ་བ་ཡི།

shab ñi gartab rolpa yi།

hacen movimientos de danza con sus dos piernas,།

འོད་དམར་འབར་བའི་དབུས་ན་བཞུགས།

ö mar barwe ü na shuk།

de pie en medio de una luminosidad roja radiante.།

སྐོ་བཞིར་སྐོ་སྲུང་པོ་མོ་བཞུད།

go shir gosung pomo gye།

En las cuatro puertas se encuentran los ocho guardianes de las entradas, masculinos y femeninos,།

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷགས་ཀྱུད།

shal chik chak ñi chakyu dang།

que tienen un rostro, dos brazos, sostienen un gancho y un lazo།

ཞགས་པ་འཛིན་ཅིང་གར་སྐབས་བསྐྱར།

shakpa dsn ching gartab gyur།

y hacen movimientos de danza.།

སྤྱི་རོལ་བརྒྱ་རྗེ་རི་གུར།

chirol pema dorche gur།

Afuera hay una cúpula de flores de loto y vajras,།

འོད་ཟེར་མེ་དབུང་འབར་བར་གསལ།

öser mepung barwar sal།

que se manifiesta con rayos de luz y una masa de fuego resplandeciente.།

སྐྱ་གསུང་བྱགས་སུ་བྱིན་བསྐྱབས་ཏེ།

ku sung tuk su chinlab te།

Con la consagración de la forma, habla y corazón de sabiduría །



ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་དབང་རྫོགས་འཕོག།

yeshe nga yi wang dsok shokᄃ

que logre la perfección del empoderamiento de las cinco sabidurías.

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཏྲཱི་ཧཱུྃ། ཨུམ་ཧཱུྃ།

om ah humᄃ **om hum tram hrih ah**ᄃ

om āḥ hūṃᄃ om hūṃ traṃ hrīḥ āḥᄃ

B. INVITACIÓN A LAS DEIDADES DE SABIDURÍA

ཐུགས་སྐྱོད་ཉི་སྟེང་རྫིེ། ཡིག་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་བསྐྱོམས་པ་དང་འདྲ་
བའི་ཡེ་ཤེས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་སྤྱོད་དངས།

**tuk me ñi teng hrih yik le ö tröpe rangshin gyi ne ne
gompa dang drawe yeshepa sam gyi mi khyabpa
chendrang**ᄃ

Sobre un sol en la parte inferior del corazón, la letra ‘hrīḥ’ emite luz que invita desde la morada innata a un número inconcebible de seres de sabiduría que se asemejan a los de la visualización.

རྫིེ། ཚེས་དབྱིངས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་ལས།

hrih chöying kyewa mepa leᄃ

Hriḥᄃ Del dharmadhātu, que no tiene origen,ᄃ

མ་འགགས་འོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱར་བཞེངས།

magak longchö dsok kur shengᄃ

aparecen en sus formas sambhogakāya sin obstrucciones ᄃ

ཐུགས་རྗེ་སྣ་ཚོགས་སྤང་མཛད་མ།

tukche natsok nang dse maᄃ

damas que se manifiestan de múltiples formas compasivas.ᄃ



མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

khandrö tsok nam shek su sol:

Huestes de ḍākinīs, ivengan por favor!

མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་གཤེགས་ནས་ཀྱང།

khandrö tsok nam shek ne kyang:

Huestes de ḍākinīs, una vez aquí:

ལས་གྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་པར་མཛོད།

le kyi drebu chipar dzö:

imuestren los resultados de sus actividades!:

པདྨ་རྒྱ་ཀི་རྣམས་པ་འི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇོ།

pema dakini saparivara bensa samadsah:

padma ḍākiṇī sapārivāra vajra samājaḥ:

ཇོ་ལྷོ་བོ་ཧོ།

dsah hum bam hoh:

jāḥ hūṃ baṃ hoḥ:

ས་མ་ཡ་ཉིལ་ལྷན།

samaya tishta lhen:

samaya tiṣṭha lhan:

C. HOMENAJE

རྣམས་ལྷོ་འདིར་བཤམས་པ་རྣམས་འབར་བ་རུ།

hriḥ: dir sham pema barwa ru:

Hriḥ: Sobre las brillantes flores de loto aquí dispuestas,:



དམ་ཡི་གཉིས་མེད་བཞུགས་སུ་གསོལ།

damye ñime shuk su solᄃ

por favor, siéntense como seres de samaya y seres de sabiduría no divididos.ᄃ

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་ལས་འགགས་པ་མེད།

yeshe ying le gakpameᄃ

Rindo homenaje al nirmāṇakāya que se manifiesta de múltiples maneras,

ཅིར་ཡང་སྤུལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

chiryang trul la chaktsal loᄃ

sin obstáculos, desde el espacio de la sabiduría.ᄃ

ཨ་ཏི་བུ་ཧོ། བ་ཏི་བུ་ཧོ།

atibhu hohᄃ **pratibhu hoh**ᄃ

atibhū hohᄃ pratibhū hohᄃ

D. OFRENDAS

1. Ofrendas Externas

ཧུམ་ལྷོ། རབ་འབྱུངས་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཚོད་སློན་ནི།

hungᄃ **rabjam shing kün gangwe chötrin ni**ᄃ

Hūmᄃ Nubes de ofrendas que llenan todos los reinos infinitos ᄃ

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་མར་མེ་འི་ཚབ་དང།

metok dukpö marme drichab dangᄃ

con flores, incienso, lámparas y perfume,ᄃ

ཞལ་བས་རོལ་མོ་གཞུགས་སྒྲིབ་རིལ།

shalse rolmo suk dra dri ro rekᄃ

alimentos, música, formas, sonidos, aromas, sabores y texturas,ᄃ



བཀྲ་འགྲིམ་རྗེས་རྟགས་རྒྱལ་སྲིད་ནམ་པ་བདུན་།

tashi dse tak gyalsi nampa dūn :

ocho sustancias y símbolos auspiciosos, y las siete posesiones reales, ཅེ

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ་།

gyalwe yum gyur khor dangche la bul :

ofrezco todo esto a la madre de los buddhas y su séquito. ཅེ

བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་དུ་གསོལ་།

she ne dōpe ngödrub tsal du sol :

¡Aceptenlo y concedan los siddhis deseados! ཅེ

པདྨ་དྲྀ་ཀི་རྣེ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་བུའི་རྒྱ་བེ་ཨུ་ལེ་གི་གཞུང་ཞི་བེད་འཕྲ་གྲུ་མ་གྲུ་ཆ་མཛུ་ལི་ར་དུ་བུ་རྩེ་ཉོ་།

pema dakini saptariwara pushpe dhupe aloke ghendhe naividya shapta kama guna mangalam ratna pudza hoh :

kama guna mangalam ratna pudsa ho :

padma ḍākiṇī sapārivāra puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye śabda kama guṇa mangalam ratna pūja ho ཅེ

2. Ofrendas internas

རྩི་ཅི་གཉིས་མེད་བྱང་རྒྱལ་སེམས་གྱི་བདུད་རྩི་དང་།

hriḥ ṅñime changchub sem kyī düṭsi dang :

Hriḥ ཅེ El néctar de la bodhicitta no dual, ཅེ

ཆགས་མེད་རྟ་ཆགས་པའི་གནས་ཆེན་པོ་།

chakme rakta chakpe ne chenpo :

el rakta del desapego, lugar excelente de pasión,



འདོད་ཡོན་གཏོར་མ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན།

döyön torma yeshe gyatsö trinᄃ

la torma de placeres sensoriales, como nubes de sabiduría vastas como el océano,

འབྲུལ་ལོ་དགྲུས་པར་བཞེས་ལ་སྤྲིན་ལས་མཛོད།

bul lo gyepar she la trinle dzöᄃ

todo esto les ofrezco: iacéptenlo con alegría y lleven a cabo su actividad!

མ་རྒྱ་ཨ་མྲི་ཏ་ར་ལྷ་བ་ལི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

maha amrita rakta balingta kha ram khahiᄃ

mahā amṛta rakta baliṃta kharaṃ khāhiḥᄃ

3. Ofrendas secretas

ཉི། བདེ་བའི་རང་བཞིན་སེམས་དཔའི་ཚོགས།

hrihᄃ **dewe rangshin sempe tsok**ᄃ

Hriḥᄃ Emano una huete de sattvas, la naturaleza del gozo,ᄃ

སྤྲུལ་ཏེ་དགྲུས་པར་འབྲིལ་བ་ཡིས།

trul te gyepar trilpa yiᄃ

entrelazados con ellos con alegría,ᄃ

བདེ་བའི་ནམ་འགྲུར་དུ་མ་ཡི།

dewe namgyur duma yiᄃ

disfruten de la ofrenda secreta, el lugar del gozo,ᄃ

གསང་མཚོད་བདེ་བའི་གནས་ལ་རོལ།

sangchö dewe ne la rolᄃ

las múltiples expresiones del gozo.ᄃ



ཨ་ཏོ་མ་རྒྱལ་མཚན།

a ho maha sukhaḥ
aho mahā sukhaḥ

ཨོཾ་ཨཱུཾ་ཧཱུྃ།

om ah humḥ
oṃ āḥ hūṃḥ

ཨ་ལ་ལ་ཨོཾ་ཨ་ཏོ།

a la la hohḥ a hangḥ
a la la hohḥ a haṃḥ

E. Elogio

ཧྲིཿ རོན་དམ་མི་གཡོ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐྱེ།

hriḥḥ döndam mi yo dewa chenpö kuḥ

Hriḥ ḥ En la forma suprema e inquebrantable de gran gozo,

ཅིར་ཡང་སྐྱབ་བ་བདེ་ཆེན་གཡུང་རྒྱུང་ལྷ།

chiryang nangwa dechen yungdrung lhaḥ

te manifiestas de todas las maneras, deidad de gran gozo inmutable,

འདོད་པའི་དོན་ཀུན་ལྷུར་དུ་སྤྱོད་མཛད་མཚན།

döpe dön kün ñurdu tsol dse maḥ

damas que cumplen rápidamente todos los objetivos deseados,

དོ་རྩེ་བཅུ་མའི་ཚོགས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

dorche tsünmö tsok la chaktsal loḥ

reunión de reinas vajra, les rindo homenaje.

ཞེས་ཐོན་ལས་གྱེར་ཞིང་བསྐྱོམས་ལེ།



Medita de esa manera, instruyéndoles a la actividad.

ཉིང་འཛིན་གྱི་འཕོ་འདུན།

F. EL SAMADHI DE EMANAR Y ABSORBER ང

Visualiza: ང

ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀར་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྗེ་ཡིག་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་ལྷགས་ཀྱི་
དབྱིབས་ཅན་འཕོ་འདུན་པས།

**lhamo nam kyi tukar ñima la nepe hrih yik le öser marpo
chakyü yibchen tröpe ང**

Las sílabas ‘hriḥ’, situadas en los discos solares en los centros del corazón de las diosas, irradian rayos de luz roja en forma de ganchos. ང

གང་དབང་དུ་བསྐྱུ་བར་འདོད་པའི་སྣོད་གར་ཕོག་པ་ཙམ་གྱིས་རྫོ་འབ་ལེན་གྱིས་ལྷགས་ཀྱི་བསྐྱུས་
པ་ལྟར་དབང་དུ་བསྐྱུས་ནས་ལྷ་མོའི་ཐུགས་ཀའི་རྗེ་ཡིག་ལས་འོད་ཟེར་ལ་ཐིམ་པར་བསམ་ཞིང།

**gang wang du duwar döpe ñingar pokpa tsam gyi do khab
len gyi chak che düpa tar wang du dü ne lhamö tuke hrih
la timpar sam shing ང**

Simplemente tocando los centros del corazón de quienes desean magnetizar, esos seres quedan bajo su poder —al igual que un imán reúne todas las limaduras de hierro— y se disuelven en hriḥ en los centros del corazón de las diosas. ང ⁶

6 Como Tulku Urgyen Rinpoche enseñó: “¿Con qué propósito magnetizamos? La esencia real que necesita magnetizarse no son cosas superficiales, el propósito es magnetizar el logro de la visión, magnetizar la meditación y la conducta ("meditación" se refiere a aquellos que practican, y "conducta" se refiere a aquellos que actúan de acuerdo con el Vinaya y así sucesivamente). Por lo tanto, básicamente, el propósito principal y único de la actividad de magnetizar es sostener a la sangha de los practicantes del Dharma; no hay un propósito mundano para magnetizar la riqueza, la influencia o el poder; se usa solo para dar sostén al Dharma”.



ཨོཀུརུཀུལ་རྗེེ་སྐྱུ་རྩེ་

om kurukule hrih soha:

om kurukulle hriḥ svāhāḥ 7

ཨོཀུཀུལ་ ཨོཀུལ་ ཨུཀུལ་ རིའི། ལེའི། ཨེཀུལ་ ཨོཀུལ། ཨོཀུལ་
ཀུལ་ག་ག་ང། ཚ་ཚ་ཇི་རྗེ་ཉ། འ་འ་ཎ་རྗེ་ཉ། ཏ་ཐ་ད་རྗེ་ཉ། བ་པ་བ་སྐྱུ་ལ། ཡ་
ར་ལ་ལ། ཤ་ཤ་ས་ཉ། ལྷེ།

om a ah, i ih, u uh, ri rih, li lih, e eh, o oh, ang ah, ka kha
ga gha nga, tsa tsha dsa dsha nya, tra thra dra dhra na, ta
tha da dha na, pa pha ba bha ma, ya ra la wa sha ka sha
haksha

om a āḥ | i ī | u ū | ṛ ṝ | ḷ ḹ | e ai | o au | aṅ aḥ | ka kha ga gha ṅa |
ca cha ja jha ṅa | ṭa ṭha ḍa ḍha ṅa | ta tha da dha na | pa pha ba
bha ma | ya ra la va | śa śa sa ha (ḷha kṣa jña)

ཨོལ་ལྷོ་སྐྱུ་ཉེ་ཏུ་བ་སྐྱུ་ཉེ་ཏུ་སྐྱུ་སྐྱུ་ག་ཏུ་ལ་དཀ། ཉེ་ཏུ་སྐྱུ་ལ་ལོ་ལྷོ་ཨོལ་ལྷོ་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་ལ་
ལ་ལེེ་སྐྱུ་ལ། |

om ye dharma hetu trabhawa hetun teshen tatagato haya
wadata teshan tsayo nirodha ewam badi maha
shramanaya soha

om ye dharmā hetuprabhavā hetuṃ teṣāṃ tathāgato hyavadat
teṣāṃ ca yo nirodha evaṃ vādī mahāśramaṇāḥ svāhā

ཧཱེུྃ། ར་བ་འབྱུང་ལས་ཞིང་ཀུན་གང་བའི་མཚོད་སྤྲིན་ནིེ།

hung rabjam shing kün gangwe chötrin ni:

Hūṃ ḥ Nubes de ofrendas que llenan todos los reinos infinitos ḥ

7 Después de la recitación del mantra, recita el mantra de las vocales y consonantes y el mantra de la esencia del surgimiento dependiente. Repite el verso corto de la ofrenda que comienza, “Hūṃ Ofrenda nubes...” y el verso de alabanza que comienza, “Hriḥ ḥ Deidades de gran dicha inmutable”, y recita el mantra de las cien sílabas. Luego ve a la ofrenda de torma.



མེ་ཏོག་བདུག་སྒོམ་མར་མེ་དྲི་ཚབ་དང་།

metok dukpö marme drichab dang །
con flores, incienso, lámparas y perfume, །

ཞལ་ཟས་རོལ་མེ་གསུགས་སྒྲ་བྲི་རོ་རིག་།

shalse rolmo suk dra dri ro rek །
alimentos, música, formas, sonidos, aromas, sabores y texturas, །

བག་ཤིས་རྗེས་ཉམས་རྒྱལ་སྲིད་རྣམ་པ་བདུན་།

tashi dse tak gyalsi nampa dün །
ocho sustancias y símbolos auspiciosos, y las siete posesiones
reales, །

རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབྲུལ་།

gyalwe yum gyur khor dangche la bul །
ofrezco todo esto a la madre de los buddhas y su séquito. །

བཞེས་ནས་འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ་།

she ne döpe ngödrub tsal du sol །
¡Aceptenlo y concedan los siddhis deseados! །

པདྨ་དྲཱ་གི་ལྷ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སྤྲེ་རྩུ་བེ་ལྷ་ལོ་ག་གཞུ་ཞེ་བིཏུཤཤ་ཀུ་མ་གྲུ་ཅ་མཛ་ལའི་རུ་རྩུ་རྩེ་ཏི་།

**pema dakini saparivara argham padyam pushpe dhupe
aloke ghendhe naividya shapta kama guna mangalam
ratna pudsa hoh** །

padma ḍākīṇī sapārivāra puṣpe dhūpe aloke gandhe naivedye
śabda kama guṇa mangalaṃ ratna pūja hoḥ །

རྗེ་ དོན་དམ་མི་གཡོ་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་རྣུ་།

hrih ། **döndam mi yo dewa chenpö ku** །
Hriḥ ། En la forma suprema e inquebrantable de gran gozo,



ཅིར་ཡང་སྐྱང་བ་བདེ་ཚེན་གཡུང་བྱུང་ལྷུང་།

chiryang nangwa dechen yungdrung lha:

te manifiestas de todas las maneras, deidad de gran gozo inmutable,

འདོད་བའི་དོན་ཀུན་སྐྱུར་དུ་སྤྱོད་མཛད་མུང་།

döpe dön kün ñurdu tsol dse ma:

damas que cumplen rápidamente todos los objetivos deseados,

དོན་བཅུན་མེད་ཚོགས་ལ་བྲག་འཚལ་ལོང་།

dorche tsünmö tsok la chaktsal lo:

reunión de reinas vajra, les rindo homenaje.

ཨོ་བཟོ་སཏུ་སམ་མ་ཡུང་། མ་རུ་བུ་ལ་ཡུང་། བཟོ་སཏུ་ཏུ་ལོ་བུང་། ཏིལ་ཏིལ་མེ་བླ་བུང་།
སཏུ་ཏིལ་མེ་བླ་བུང་། སཏུ་ཏིལ་མེ་བླ་བུང་། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་བླ་བུང་། སམ་སྤྱི་མེ་བླ་ཡུང་།
སམ་ཀམ་སཏུ་ཚ་མེང་། ཅིཏྲི་ཤི་ཡི་ཀུ་རུ་རྟོང་། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏིང་། བླ་བུ་ལྷན་སམ་ཏ་བླ་བུ་ཏ་
བཟོ་མམ་སཏུ་རྟོང་། བཟོ་བླ་བམ་རུ་སམ་ཡུང་ལ་སཏུ་ལུང་།

**om bendsa sato samaya: manu palaya: bendsa sato
tenopa: tishta dridho me bhava: sutoyo me bhava:
supoyo me bhava: anurakto me bhava: sarva siddhi me
prayatsa: sarva karma sutsame: tsittam shri yam kuru
hung: ha ha ha ha ho: bhagavan sarva tathagata bendsa
ma me muntsa: bendsi bhava maha samaya sato a:**

om vajrasattva samayam: anupālaya: vajrasattvatvenopatiṣṭha:
ḍrdho me bhava: sutoṣyo me bhava: supoṣyo me bhava: anurakto
me bhava: sarva-siddhiṃ me prayaccha: sarva-karmasu ca me:
cittam śreyam kuru hūṃ: ha ha ha ha hoḥ: bhagavān sarva-
tathāgata-vajra ma me muñca: vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ:

ཞེས་འབྱུང་བྲག་གཅིག་བཟོས་པས་རྟགས་ཅི་རིགས་པ་འབྱུང་ངོ་། བྱན་མཚམས་སུ་གཏོར་མ་འབྱུང་ཞིང་ཕྱིན་ལས་
བཅོལ་། མཐར་སྐྱོད་བཅུད་རྟོན་ལ་ཐིམ་། རྟོན་བརྟོན་པར་གཅོམ་འཕྲུགས་ཀའི་རྫིང་ལ་འདུས་པས་དེ་ཉིད་རང་གི་
བྲགས་སྤོག་ལ་ཐིམ་པར་བསྐྱེམ་ཞིང་།



Al recitar 100,000 veces, se producirá una señal oportuna. En descansos, ofrece la torma y comanda las actividades. Al final, el mundo y los seres se disuelven en la base.⁸ y la base, en sí misma, se disuelve en el 'hrīḥ' que se encuentra en el centro del corazón de la figura principal. Visualiza que ella se disuelve en la sílaba de fuerza vital en tu propio centro a la altura del corazón y recita:

ཨོཾ་པདྨ་དྲཱ་གི་ནི་སྐྱིད་ལྷོ་མུཾ་མུཾ་

om pema dakini siddhi humḥ

oṃ padma ḍākiṇī siddhi hūṃḥ

ཞེས་སྟོང་བཞུགས་ཞིང་བུམ་རྒྱ་འབྲུང་ལ་དག་བསྟོན་བྱའོ།

Recita esto mil veces, bebe agua de la vasija y dedica la virtud.ḥ

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Samaya, sello, sello, sello.ḥ

ཁོ་བོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་པས་ཡེལ་ཕུག་ནམ་མཁའ་མཛོད་ནས་ལས་ལྷན་གྱི་སྲུང་གོགས་དང་བཅས་ཏེ་
སྐྱབས་དངས་པའོ། །

Yo, Chokgyur Dechen Lingpa extraje esto de Yelphug Namkha Dzö en compañía de Sukha, quien estaba destinada.

⁸ La base es tanto la tierra búdica como el palacio celestial.



LA OFRENDA DE TSOK

ལྷ་ ཟུང་བདུན་རྩ་གསུམ་ཚེ་འཛིན་པ་ལས། བསྐྱེད་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་མཚོད་སོགས་
རྗེས་གྱི་ལས་རིམ་སློང་པོར་དྲིལ་བ་མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་པའི་རོལ་མོ་བཞུགས་སོ། །

Música para deleitar a la Dākiṇī: Ofrenda de tsok concisa y las actividades concluyentes de Pema Khandro

De acuerdo con el *Tse sabpa* (la profundidad de la longevidad) del *Sab dun* (los siete ciclos de enseñanzas profundas)

བདེ་སྟོང་ཚོགས་ལ་དབྱེས་རོལ་བ། །

Me postro ante la Suprema Bhagavati

སྤང་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ལ། །

que se deleita en un festín de gozo y vacío.

བཏུང་ནས་རྗེས་གྱི་ལྷན་ཐབས་འབྲི། །

Me dispongo a componer un manual adicional para las etapas de conclusión.

འཁྲུག་སྤྱད་མས་གནང་བ་སྟོལ། །

Dākiṇīs y guardianes, ¡concedan su permiso!

ལྷ་མཁའ་འགྲོར་ཚོགས་གྱི་མཚོད་འབུལ་རྗེས་རིམ་བཅས་རྒྱས་པར་ཟུང་བདུན་སྟེ་ཚིངས་ལྟར་སྦྱར་དགོས་ཀྱང་། །

ཅུང་ཟད་བསྐྱེད་བའམ་དམིགས་སུ་བྱེད་པར་སྟོན། ལྷ་དཀྱིལ་བའམ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་ཚོགས་གྱི་ཡོ་གྲུད་འདུགས་ལ།

Aunque la ofrenda de tsok y las actividades finales de la Dākiṇī del Loto deben combinarse con la estructura general de las Siete Enseñanzas Profundas (Sapdün Chiching), si deseas condensarlas o particularizarlas, reúne los artículos de tsok, que se componen principalmente de mādana y bala, y recita:



1. Consagración de las sustancias de ofrenda

རྩྭ་ཡི་ལྗོངས། ཚོགས་གཞིར་རབ་ཡངས་བསྐྱུས་རྒྱས་པའི་ནང་། །

ram yam kham tsok shong rab yang pema gyepe nang

Raṃ yaṃ khaṃ. Dentro del vasto recipiente de tsok, que es un loto completamente florecido,

ཚོགས་རྒྱས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་དྲངས་མའི་བཅུད། །

tsokdse khorde tenyö dangme chü

se encuentran los artículos de tsok, el extracto de esencia del saṃsāra y el nirvāṇa, lo animado y lo inanimado.

རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་བདེ་སྤྱོད་སྤྱོད་བའི་དངོས། །

rik nga yabyum detong jorwe ngö

La sustancia de las cinco familias de buddhas masculinos y femeninos, donde se unen gozo y vacío,

ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་མཚོད་སྤྲིན་མཐའ་ཡས་གྲུར། །

yeshe dütsi chötrin taye gyur

se convierte en una ofrenda infinita cual nube de néctar de sabiduría.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

om ah hum ha hoh hrih

oṃ āḥ hūṃ ha hoḥ hrīḥ

ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འཛེན་པ་ནི།

2. Invitación al campo de acumulación

ཧྲིཿ ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཅན་དང་པོ་ཉལ། །

hrih chöying dewachen dangpo tala

Hrīḥ Del dharmadhātu, Sukhāvātī y Potala,



མཁའ་སྤྱོད་ཀུརུ་ཀུམྱའི་བྲག་ཕུག་ནས། །

khachö kurukulle drakpuk ne

y de la cueva celestial de Pema Khandro,

བརྒྱད་གསུམ་གླ་མ་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ། །

gyü sum lama yidam kyilkhor lha

gurus de las tres transmisiones, deidades yidam del maṇḍala,

པདྨ་མཁའ་འགོ་དགྲེས་སྤྱོད་གསང་བའི་ཡབ། །

pema khandro geyor sangwe yab

señores secretos que se deleitan en la unión con las dākiṇīs de loto,

སྤྱལ་བ་སྒོ་སྤྱང་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །

trulpa gosung khor dang chepa nam

emanaciones de los guardianes de las puertas, junto con sus séquitos:

དབང་ཚེན་འོལ་པ་ཚོགས་གྱི་འདུ་བར་སྤྱོན། །

wangchen rolpa tsok kyi duwar chön

ivengan a la ofrenda de tsok del gran deleite magnetizante!

རྩ་གསུམ་ལྷ་གནས་རྒྱམ་ཚེ་ཚེན་འོལ་འགྲམ། །

tsa sum lha ne gyatso chenpö dram

Desde las moradas divinas de las tres raíces, las orillas del gran océano,

ཉི་སེ་གངས་སོགས་དགྲེས་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

ti se gang sok gyepe podrang ne

del nevado Monte Kailash y otras mansiones encantadoras,

དབང་ཕུག་ཡབ་ཡུམ་རིགས་བཞིའི་ལྷ་མོར་བཅས། །

wangchuk yabyum rik syi lhamor che

Maheśvara y consorte, con sus cuatro familias de diosas,



གཏྲར་སྤྲང་དམ་ཅན་ཚོགས་ལ་སྤྱན་འབྲེན་གཤེགས། །

tersung damchen tsok la chendren shek

guardianes del terma y protectores leales: ¡los invito, vengan al festín!

བདེ་ཆེན་དབང་གི་པོ་བྲང་ཉམས་ལེ་དགའ། །

dechen wang gi podrang ñam re ga

El palacio magnetizante del gran gozo es sumamente encantador.

དྲ་གི་པོ་མོའི་འདུ་བ་བྱིན་ཅེ་ཚགས། །

daki pomö duwa chin re chak

La reunión de dākas y dākiñīs es sumamente cautivadora.

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དམ་ཚིག་བཟུང་ཅེ་ཆེ། །

sakme dewe damtsik chü re che

La sustancia samaya del gozo immaculado es muy potente.

སྤྲང་རིག་རང་དབང་འདུ་བའི་བྱིན་པོ་བཙུག་ཅིག། །

nang rik rangwang duwe chin pob chik

Concede las bendiciones para tener las apariencias y la mente bajo control.

པདྨ་དྲ་གི་ལྷུ་མ་པ་རི་ལྷ་ར་བཏྲེ་ས་ལྷ་ཚེ་ལྷོ་ཨོཾ་

pema dakini sapariwara bensa sa ma dsa

padma dākiñī saparivāra vajra samājah

3. Ofrenda de la primera porción

ཕུད་དང་པོ་ས་འདོད་ཡོན་མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོས་བྱུགས་དམ་སྐོང་བཞི།

Con la primera porción, la más selecta, cumple con los samayas por medio de una vasta nube de ofrendas:



ཧྲིཿ སྐྱང་སྟོང་གཟུགས་ཀྱི་རྗེ་སྤྱན་ལ་ཐེམ། །

hrih nangtong suk kyī dorche chen la tim

Hriḥ Cuando las formas vajra de la vacuidad aparente se disuelvan en sus ojos,

གཟུགས་ཅན་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

sukchen wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que tiene forma.

བྲགས་སྟོང་སྐྱ་ཡི་རྗེ་སྤྱན་ལ་ཐེམ། །

drak tong dra yi dorche ñen la tim

Cuando los sonidos vajra de la vacuidad audible se disuelvan en sus oídos,

སྐྱ་བྲགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

dra drak wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que resuena.

ཚོར་སྟོང་དྲི་ཡི་རྗེ་ཤངས་ལ་ཐེམ། །

tsor tong dri yi dorche shang la tim

Cuando las fragancias vajra de la vacuidad aromática se disuelvan en su nariz,

གཟུགས་མེད་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

sukme wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que no tiene forma.

སྤྱང་སྟོང་རོ་ཡི་རྗེ་ལྷུགས་ལ་ཐེམ། །

ñang tong ro yi dorche jak la tim

Cuando los sabores vajra del gusto del vacío se disuelvan en su lengua,



འདོད་རྒྱ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

dögu wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo lo que es agradable.

བདེ་སྟོང་རིག་བྱའི་དོན་སྐྱེ་ལ་བེམ། །

detong rekche dorche ku la tim

Cuando las texturas vajra de la vacuidad gozosa se disuelvan en sus cuerpos,

འཁོར་འདས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

khorde wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo el saṃsāra y el nirvāṇa.

རིག་སྟོང་ཚོས་གྱི་དོན་ཐུགས་ལ་བེམ། །

riktong chö kyi dorche tuk la tim

Cuando los dharmas vajra de la vacuidad consciente se disuelvan en el corazón,

རྟོག་ཚོགས་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

toktsok wang du duwe trinle dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar todo pensamiento.

དགའ་བའི་རང་བཞིན་སྤྱི་ཡི་དབྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

gawe rangshin chi yi gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores externos del deleite, cuya naturaleza es el gozo,

འབྲུལ་ལོ་གསུང་བའི་ཡུལ་སྣང་དབང་འདུས་མཛོད། །

bul lo sungwe yulnang wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar las apariencias de los objetos percibidos.



མཚོག་དགའི་རང་བཞིན་ནང་གི་དབྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

chok ge rangshin nang gi gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores internos del gozo, cuya naturaleza es el gozo supremo,

འབྲུལ་ལོ་འཛིན་པའི་རྣམ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛིན། །

bul lo dsinpe namshe wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar las conciencias perceptoras.

ཁྱུད་དགའི་རང་བཞིན་གསང་བའི་དབྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

khye ge rangshin sangwe gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores secretos del deleite, cuya naturaleza es el gozo especial,

འབྲུལ་ལོ་གཉིས་མེད་རྒྱུང་སེམས་དབང་འདུས་མཛིན། །

bul lo ñime lungsem wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar la no dualidad del prana y la mente.

ལྷན་སྐྱེས་རང་བཞིན་གཉུག་མའི་དབྱེས་སྐྱེད་བཞི། །

lhenkye rangshin ñukme gye kye shi

Les ofrezco los cuatro generadores innatos del deleite, cuya naturaleza es el gozo intrínseco,

འབྲུལ་ལོ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་དབང་འདུས་མཛིན། །

bul lo dechen yeshe wang dü dsö

lleven a cabo la actividad de magnetizar la sabiduría del gran gozo.

དབྱེས་པའི་རོལ་མོ་རྣམ་པ་བམམས་ཅད་པ། །

gyepe rolmo nampa tamche pa

Este despliegue cautivador, que tiene todas las cualidades perfectas



ཐུགས་དམ་བཞིན་དུ་བསམ་མི་བྱེད་སྐབ་བ། །

tukdam shindu sam mikhyab nangwa

se manifiesta de acuerdo al logro, trascendiendo el pensamiento.

ཅི་བདེར་བཞེས་ལ་ལས་བཞི་གྲུབ་པ་བརྒྱད། །

chi der she la le shi drubpa gye

Acéptenlo, si así lo desean, y concedan el logro de magnetizar

ཐུན་མཚོག་རིགས་དབང་འདུས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །

tün chok rik wang düpe ngödrub tsol

las cuatro actividades, los ocho siddhis ⁹ comunes y supremo.

པདྨ་དྲཱ་གི་ཀྲི་སྤུ་པ་རི་སྐྱར་གཤམ་ཚྭ་པུ་རྩེ་ལྷ་ཉི།

pema dakini sapariwara ganachakra pudsa khahi

padma ḍākiṇī saparivāra gaṇachakra pūja khāhi

བར་པ་

4. Ofrenda de la porción de enmedio

བདུང་ཚིའི་རྒྱ་མཚོས་ཉམས་ཚག་བཤགས་པ་ནི།

Ahora sigue la confesión de las transgresiones e infracciones [de samayas] mediante un vasto océano de néctar.

ཧོཾ ཐུན་དང་མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཇི་མངའ་བའི་ལྷ། །

ho chen dang ngönshe tukche ngawe lha

Hoḥ Divinidad que posees las visiones, la cognición suprema y compasión,

9 El siddhi de los reinos celestiales; el siddhi de la espada; el siddhi de la píldora mágica; el siddhi de pies veloces; el siddhi del jarrón mágico; el siddhi de reclutar yakshas como sirvientes; el siddhi de extraer la esencia; y el siddhi de la poción de ojos.



འཁོར་བཅས་སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེའོ་ནའི། །

khor che chi nang sangwa de khone

junto con tu séquito, acepta las ofrendas externas, internas, secretas y de la ofrenda de tsok de la talidad,

ཚོགས་མཚོན་ཟང་མེད་བདེ་ཆེན་བདུད་རྩི་བཅུད། །

tsokchö seme dechen dütsi chü

la esencia del néctar del gran gozo inagotable,

བཞེས་ནས་འགལ་འབྲུལ་ཉམས་ཆག་ཚངས་བར་སྦྱོལ། །

she ne galtrul ñamchak tsangpar tsol

y concede la purificación de ofensas, errores, transgresiones e infracciones.

བསྐྱེད་རིམ་མ་གསལ་བཞུས་བརྗོད་མཐར་མ་སྤྱིན། །

kyerim ma sal dechö tar ma chin

No logré visualizar adecuadamente la fase de desarrollo y no completé la recitación.

ཉིང་འཛིན་གཡེལ་ཞིང་རང་འདོད་སྤྱིན་ལས་བཅོལ། །

tingsin yel shing rang dö trinle chol

Descuidé la concentración y he realizado actividades con fines egoístas.

རྩ་བ་ཡན་ལག་དམ་ལས་འགལ་བ་རྣམས། །

tsawa yenlak dam le galwa nam

Todas mis transgresiones de los samayas raíz y derivados,

མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ་བྱང་ཞིང་དག་གུར་ཅིག། །

tol lo shak so chang shing dak gyur chik

las confieso abiertamente, ipor favor, que se purifiquen!

མནངག་གི་ཡི་གེ་བརྒྱུད་བཞུས། །

Recita las cien sílabas de las instrucciones esenciales.



ཨོཾ་བཏྲ་སཏུ་སམ་མེལ་ལཱ་མེལ་ མ་རུ་སྤྲ་ལ་ལཱ་མེལ་ བཏྲ་སཏུ་རྩེ་ལཱ་མེལ་ ཉི་ཤེན་འཛིན་མེལ་ལཱ་མེལ་
 སུ་ཉི་ཤེན་འཛིན་མེལ་ལཱ་མེལ་ སུ་ཉི་ཤེན་འཛིན་མེལ་ལཱ་མེལ་ ཨ་རུ་རྩེ་ལཱ་མེལ་ལཱ་མེལ་ སམ་སེལ་འཛིན་མེལ་ལཱ་མེལ་ལཱ་མེལ་
 སམ་ཀམ་སུ་ཙམེལ་ ཨོཾ་ཉི་ཤེན་འཛིན་མེལ་ལཱ་མེལ་ ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེལ་ ལྷ་གཞུག་སམ་ཏུ་ལྷ་གཏུ་
 བཏྲ་སཏུ་ལཱ་མེལ་ལཱ་མེལ་ བཏྲ་སཏུ་སམ་མེལ་ལཱ་མེལ་ལཱ་མེལ་

**om bendsa sato samaya: manu palaya: bendsa sato
 tenopa: tishta dridho me bhava: sutoyo me bhava:
 supoyo me bhava: anurakto me bhava: sarva siddhi me
 prayatsa: sarva karma sutsame: tsittam shri yam kuru
 hung: ha ha ha ha ho: bhagavan sarva tathagata bendsa
 ma me muntsa: bendsi bhava maha samaya sato a:**

om vajrasattva samayam: anupālaya: vajrasattvatvenopatiṣṭha:
 ḍṛdho me bhava: sutoṣyo me bhava: supoṣyo me bhava: anurakto
 me bhava: sarva-siddhiṃ me prayaccha: sarva-karmasu ca me:
 cittam śreyaṃ kuru hūṃ: ha ha ha ha hoḥ: bhagavān sarva-
 tathāgata-vajra ma me muñca: vajrī bhava mahāsamaya sattva āḥ:

ཚོགས་ཐམས་ལེགས་།

5. Última porción de la ofrenda

ལ་བརྟེན་ཉ་གསང་བའི་འདུ་བལ་འཁྲུ་བ་རྣམས་བསྐྱལ་ཞིང་བསྟབས་པ་ནི།

Ahora sigue la reunión secreta con la liberación y ofrenda de todo lo despectivo:

བདག་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་བཏྲ་སཏུ་ཀའི་སྐྱད་གྲུས།

dakñi kechik gi pema heruke kur gyur

En un instante me transformo en la forma de sabiduría de Padma Heruka.

ནམོ། མཚོགས་སུམ་ཚུ་གསུམ་བདེན་བ་དང་། །

namo chok sum tsa sum denpa dang

Namo. Por la verdad de las Tres Joyas y las tres raíces,



ལྷ་སྲུགས་སྲུག་རྒྱ་ཉིང་འཛིན་མཐུས། །

lha ngak chakgya tingdsin tü

y por el poder de la deidad, mantra, mudra y samadhi,

དགའ་བགོགས་ལོག་འབྲེན་གཞོན་བྱེད་རྣམས། །

dragek lokdren nöche nam

ique todos los enemigos, obstructores, guías pervertidos y malhechores

མཚོན་མའི་རྟེན་ལ་སྐུར་དུ་བྱུག། །

tsenme ten la ñurdu khuk

se reúnan rápidamente en esta efigie!

བརྗེ་ཨོྃ་ཀུ་ཤ་ཨོྃ་ ཨོྃ་རྩྭ་བོ་ཏོྃ་

bensa am kusha dsa dsa hung bam ho

vajra amkuśa jaḥ | jāḥ hūṃ baṃ hoḥ

རྩྭ། སེས་རབ་གཏུམ་མོའི་ཨོ་དབྱིངས་འབར་བ་རུ། །

hung sherab tummö e ying barwa ru

Hūṃ Dentro del espacio ardiente E del tummo de la sabiduría que discrimina,

ཐབས་མཚོག་རིག་པའི་རྗེ་མཚོན་བསྐྱུན་བས། །

tab chok rigpe dorche tsön nünpe

clavo el arma vajra de rigpa, el medio hábil supremo.

གཟུང་འཛིན་ཉོན་མོངས་བག་ཉལ་བཅས་པ་ཀུན། །

sungdsin ñönmong bak ñal chepa kün

Con ello, toda fijación dualista y emociones perturbadoras, junto con sus tendencias,



བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་ཚན་པོའི་གྲོང་དུ་བསྐྱེལ། །

detong yeshe chenpö long du dral

se liberan en la gran expansión de sabiduría del gozo y la vacuidad.

དོར་ཇེ་དགའ་བཞིའི་དམ་ཚིག་ཚེར་སྤར་ཞིང་། །

dorche ga shi damtsik cher bar shing

El samaya de los cuatro gozos vajra resplandece con más intensidad,

ཞེན་རྟོག་སྤང་པོ་རང་གྲོལ་དབྱིངས་སུ་བསྟུབ། །

shen tok pungpo rangdrol ying su tab

y la masa auto-liberada de patrones de pensamiento se ofrece al dharmadhātu.

བདག་འཛིན་འཁོར་བའི་ཙུ་བ་རྒྱུན་ཚད་ནས། །

dakdsin khorwe tsawa gyünche ne

Habiendo cortado el apego al yo, la raíz del saṃsāra,

སྤང་སེམས་རང་དབང་ཐོབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །

nang sem rangwang tobpe trinle dsö

realiza la actividad que magnetiza la apariencia y la mente.

གཏུ་རྒྱ་ར་ཡ་པུ། བཟླ་ས་མ་ཡ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཉི་ཁུ་ཉི།

sha trum maraya pe, bensa samaya kha kha khahi khahi

shatrūṃ māraya paṭ | vajra samaya khakha khāhi khāhi

དེ་ནས་བཟླའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རོལ། ཅང་དང་གསང་བའི་དམ་ཚིག་གིས་ཚོམ་པར་སྦྱོང་ཅིང་དོར་ཇེའི་ལྷ་ལེན།

Con los gestos simbólicos de ofrecer y recibir, participa de la ofrenda. Por medio de los samayas internos y secretos, disfruta hasta sentirte satisfecho y canta canciones vajra.



LA ACUMULACIÓN

ལྷོགས་བསྐྱུས་ལྟོ

Ofrenda de tsok concisa

རྩེ་ལེ་ལོ། ལོ་ལྷུ་རྩི།

raṃ yaṃ khaṃ, oṃ āḥ hūṃṃ

raṃ yaṃ khaṃ, oṃ āḥ hūṃ

ལོ་ཀུརུ་ཀུརླེ་རྩི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་མ་རྩུ་ག་ཏ་ཙྰ་ག་བྱུ་ཚྱ་ལ་ལ་ལུ་ཉི་ལུ་ཉི་

oṃ kurukulle hrīḥ saporivāra mahā-gaṇacakra-pūjā kha
kha khāhi khāhiṃ

oṃ kurukulle hrīḥ saporivāra mahā-gaṇacakra-pūjā kha kha khāhi
khāhiṃ

ལྷུ་རྩི་ལ། མ།ལའ་འབྲོ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ལ།

hum khandro khor dang che nam kyi

Hūṃṃ Ḍākinī y séquito,ṃ

མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལོགས་ལ།

chö pa gya tso di she shikṃ

por favor acepten este océano de ofrendas.ṃ

ཉམས་ཚགས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས་ལ།

ñam chak gya tso ma lü shakṃ

Confieso un océano de transgresiones y violaciones;ṃ

བྱགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱུང་ལ།

tuk dam gyatso ma lü kangṃ

ique el océano de vínculos sagrados se reestablezcan!ṃ



དངོས་གྲུབ་རྒྱུ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལ།

ngö drup gyatso tsal du söl:

Les suplico, ¡concedan un océano de siddhis!:

སྲིན་ལས་རྒྱུ་མཚོ་མ་ལུས་རྒྱུབས།

trinle gyatso ma lü drup:

Les ruego, ¡lleven a cabo un océano de actividades!:

ཨོ་ཅུ་ཚིག་པ་ལི་ཏ་ལྷ་ཏི།

utsita balingta pudsā ho

ucchiṣṭa baliṃta khāhi



མཐར་མྱོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Por último, la aspiración:

རྟོ། བདེ་སྤོང་རོལ་པའི་ཚོགས་མཚོན་འདི་ཕུལ་བས། །

ho detong rolpe tsokchö di pulwe

Hoh Al presentar esta ofrenda de tsok del gozo y vacuidad,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྗེགས་ཏེ། །

sönam yeshe tsok ñi rabdsok te

que las dos acumulaciones de mérito y sabiduría se logren a la perfección.

འཁོར་འདས་ཀྱན་ལ་དབང་བསྐྱུར་དཔལ་ཚེན་པོའི། །

khorde kün la wangyur palchenpö

Que podamos alcanzar rápidamente la forma de sabiduría del Gran Glorioso,

ཡེ་ཤེས་ཕུག་རྒྱ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

yeshe chakgya ñurdu drubpar shok

y logremos dominio sobre todo el saṃsāra y el nirvāṇa.

6. Ofrenda residual

ལྷག་མ་བདུད་ཚིའི་ལ་ཕུས་བཏབ་ལ།

Escupe un bocado de amrita sobre la ofrenda residual y recita:

བཙུ་ཨ་མྲི་ཏ་ཧྱུྃ་ཏ་ཏོ་རྗེ་རྗེ་རྗེ་རྗེ།

pentsa amrita hung ha ho hrih

pañca amṛta hūṃ ha hoḥ hrīḥ



རྗེ་མོ་ གནས་ཡུལ་དུར་ཁྱོད་ཞིང་སྐྱོད་རྒྱ་གི་དང་། །

hrih pem neyul durtrö shingkyong daki dang

Hriḥ Pheṃ Dākinis que protegen reinos, lugares, tierras y cementerios,

འཛིན་རྟེན་གནས་ཉུལ་དམ་ཚིག་རྗེས་གཅོད་ནམས། །

chikten ne ñul damtsik chechö nam

y las que frecuentan lugares mundanos y supervisan los samayas,

དཔལ་གྱི་པམ་པའ་ལྷག་མའི་བདུད་རྩི་བཞེས། །

pal gyi pampab lhakme dütsi she

acepten este néctar del legado del Glorioso;

འགལ་བྱེད་ལོག་པར་ལྷ་བའི་སྐྱོད་བྲག་རྩལས། །

gal che lokpar tawe ñingtrak ngub

beban la sangre del corazón de los infames que tienen puntos de vista erróneos;

ཁམས་གསུམ་ཡིད་ལ་འགྲུགས་པའི་ལྷགས་གྲུས་ཐོབ། །

kham sum yi la gukpe chakkyü tob

lancen el anzuelo para magnetizar los tres reinos

རྣལ་འབྱོར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

nalchor tenpa gyepe drok dsö chik

y ayuden a la difusión de las enseñanzas del yoga.

ཨོཾ་ུམ་སྐྱོད་བཞི་ཏ་བྱུང་ཏེ་

om utsita balingta pudsā ho

om ucchiṣṭa baliṃta bhūñja hoḥ



ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བཞི།

7. Invocar los samayas

ཧྲིཿ བསྐྱེལ་ལོ་བསྐྱེལ་ལོ་ཐུགས་དམ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱེལ། །

hrih kul lo kul lo tukdam ying ne kul

Hriḥ Escuchen, escuchen desde el dharmadhātu, invoco su samaya.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་དང་། །

lama yidam khandro chökyong dang

Gurus, yidams, ḍākinīs y protectores del Dharma,

ལྷ་པར་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་སྲོད་བཅས། །

khyepar pema daki kadö che

y especialmente las Ḍākinīs del Loto junto con sus asistentes:

བདེ་ཚེན་དབང་གི་ལས་ལ་སྐྱབས་སྐྱོད་འཚེལ། །

dechen wang gi le la ku kyö tsal

imuestran sus formas para la actividad magnetizante del gran gozo!

ཁ་སྐྱོར་སྐྱེལ་སྐྱེལ་པའི་ཕོ་ཉ་ཡིས། །

khachor ku le trulpe poña yi

Permitan que los emisarios, emanados de su cuerpo en unión,

འདོད་ཁམས་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་སྐྱེད་པར་མཛོད། །

dökham yikten wang du düpar dsö

magnetizen los mundos del reino del deseo.

ཚངས་དབྱངས་གསུང་ལས་སྐྱེལ་པའི་རིག་སྒྲགས་གྱིས། །

tsang yang sung le trulpe rik ngak kyi

Dejen que los mantras de sabiduría, emanados de su habla melodiosa como la de Brahma,



གཟུགས་ཁམས་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་སྐྱད་པར་མཛོད། །

suk kham yikten wang du düpar dzö
magnetice los mundos del reino de la forma.

རྗེས་ཚགས་བྱུགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

ye chak tuk le trulpe öser gyi
Permitan que los rayos de luz que emite su mente pasional,

གཟུགས་མེད་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་སྐྱད་པར་མཛོད། །

sukme yikten wang du düpar dsö
magnetice los mundos del reino sin forma.

ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་གྱི་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བ་ཡིས། །

yeshe ying kyi gyutrul drawa yi
Dejen que la red ilusoria del espacio de sabiduría primordial

འཛིག་རྟེན་འདས་ཀུན་དབང་དུ་སྐྱད་པར་མཛོད། །

yikten de kün wang du düpar dsö
magnetice todo aquello que trasciende el mundo.

བརྟན་གཡོ་འཁོར་འདས་ཡིད་ལ་གང་འདོད་པ། །

tenyo khorde yi la gang döpa
Por medio de los cuatro tipos de admiración, que rápidamente magnetice

མོས་བཞིའི་ཚུལ་དུ་རྒྱུར་བར་དབང་འདུས་ཤིང་། །

mö shi tsul du ñurwar wang dü shing
lo animado e inanimado, el saṃsāra y el nirvāṇa, cualquier cosa que se deseé.

མི་ལྷོག་གཅིག་གྱུར་ཤེར་ཕྱིན་ཡུམ་གྱི་གློང་། །

mindok chik gyur sherchin yum gyi long
Desde el espacio de la madre, Prajñāpāramitā, unidad irreversible,



འཁོར་བ་དོང་ནས་སྤྲུགས་པའི་མིན་ལས་མཛོད། །

khorwa dong ne trukpe trinle dsö

lleva a cabo la actividad de purificar las profundidades del saṃsāra.

སྤྱད་མ་རྣམས་ལ་ཐོའི་གཞི་ཆེད་མདོ་འབྲུལ་བ་ནི།

8. Declaración del juramento de los guardianes

རྗེའི་གཞི་དབྱིངས་ཀྱི་དག་པལ་གྲུབ་དབང་གིས། །

hrih shi ying kadak pema gar wang gi

Hriḥ Cuando Avalokiteśvara, pureza primordial del espacio básico,

གཞི་སྒྲོང་འོད་གསལ་སྤུབས་སུ་བཀོལ་བའི་དུས། །

shi nangö sal bub su trolwe dü

se liberó en la esfera luminosa de la manifestación de la base,

གསལ་བའི་རང་གཟུགས་དབང་ཕྱུག་པོ་རྒྱུད་ཚོགས། །

salwe rang suk wangchuk po gyü tsok

la forma natural de claridad, las clases masculinas de Maheśvara y subsecuentes,

བདེ་བའི་རང་མདངས་ལྷུ་མ་མོ་རྒྱུད་འཁོར། །

dewe rang dang uma mo gyü khor

el resplandor natural del gozo, las clases femeninas de Uma y sus séquitos,

མི་རྟོག་རང་བཞིན་དྲིགས་བྱེད་མ་ཞིང་རྣམས། །

mi tok rangshin drek che maning nam

y la naturaleza no conceptual, todos los neutros altaneros,



རང་ཤར་རང་གྲོལ་རྗེ་རྗེའི་གཡར་དམ་བཅས། །

rangshar rangdrol dorche yadam che

tomaron el juramento vajra de la auto-liberación que ocurre por sí misma.

ལྷུན་གྲུབ་ཐིན་ལས་མཛོད་པར་བཀའ་བསྐྱོན་ལྟར། །

lhündrub trinle dsepar kagö tar

Como fueron designados para realizar la actividad de la presencia espontánea,

འཛིན་མེད་གཉུག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

dsinme ñukme torma di she la

acepten esta torma del no apego primordial,

སྣང་སེམས་དབང་དུ་འདུ་བའི་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

nang sem wang du duwe drok dsö chik

y brinden su ayuda para magnetizar la apariencia y la mente.

བཤམ་རྩུས་བརྟན་མ་སྦྱོར་བཞི།

9. Mantener a las diosas Tenma con el agua consagrada

རྗེེ་ ལུགས་འབྲུང་རྟེན་འབྲེལ་དུས་སྦྱོར་གནས་དག་པ། །

hrih luyung tendrel dü chor ne dakpa

Hriḥ Pureza natural de los signos del zodiaco y eslabones del origen dependiente en orden progresivo;

ལུགས་ལྡོག་བདེན་དོན་ཡན་ལག་བརྩུ་གཉིས་དངོས། །

lukdok dendön yenlak chuñi ngö

sustancia de los doce aspectos del significado verdadero en orden inverso;



བོད་སྐྱོང་བརྟན་མ་རྗེ་དབང་མེད་ཚོགས། །

bö kyong tenma dorche wangmö tsok

protectoras Tenma del Tíbet, poderosas damas vajra:

པལ་གར་དབང་གསང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། །

pema gar wang sangwe kyilkhor du

dentro del maṇḍala secreto del majestuoso Padma,

སྐོམ་ས་ཞུགས་དམ་ཚིག་ཕོག་པ་དྲན་མཛོད་ལ། །

ñom shuk damtsik pokpa dren dsö la

recuerden el samaya de la unión,

བྱང་སེམས་བདུད་ཕྱིའི་དགུས་མཚོད་ཚིམས་པར་བཞེས། །

changsem dütsi gye chö tsimpar she

acepten para su satisfacción esta deliciosa ofrenda de néctar de bodhicitta.

འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། །

yikten de shing tenpa gyepa dang

Lleven a cabo sus actividades de conceder paz al mundo al hacer que florezcan las enseñanzas,

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཐོན་ལས་སྐྱབས། །

kham sum wang du duwe trinle drub

y de poner los tres reinos bajo nuestro poder.

མ་མ་མྱི་མྱི་བརྗེ་ཨ་མྱི་ཏ་པུ་རྩོ་ཙོ་

mama hrim hrim benza amrita pudsā ho

mama hriṃ hriṃ vajra amṛta pūja hoḥ



རྫོགས་པོ་ཡིས་ཐོན་ལས་ཀྱི་མཚན་སྟེང་བཞུགས།

10. Conclusión de las actividades con la danza vajra

ལྷོ། དབང་བླ་ཏྲ་ཡི་བརྟེན་ལྷགས་ཀྱིས། །

hung wang drak ta yi tulshuk kyi

Hūm La práctica del Caballo poderoso y feroz

དུག་གསུམ་འབར་བའི་བཙོན་ཁང་དུ། །

duk sum barwe tsönkhang du

invoca al transgresor de samayas, el apego al yo,

བདག་ཏུ་འཛིན་བའི་དམ་སྲི་བཀའ། །

dak tu dsinpe damsi kuk

de la prisión ardiente de los tres venenos.

དབང་ཚེན་རོལ་བའི་བྲོ་རྩེད་ཞིང་། །

wangchen rolwe dro dung shing

Hago la danza que emula al Poderoso

བདག་མེད་སྟོང་བའི་ཕྱག་རྒྱས་གདབ། །

dakme tongpe chakgye dab

y estampo el sello de la vacuidad ausente de identidad.

གཉིས་སྟངས་ཚད་ནས་མ་ཚོད་པར། །

ñinang tsene machöpar

Mientras no se haya puesto fin a la experiencia dualista,

ནམ་ཡང་ལྷུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

namyang dangwar magyur chik

ino vuelvas a aparecer!



ལམ་སྐྱེས་ཡ་ནན།

lam satam bhayanen

lam satvambhayanen

དངོས་གྲུབ་བསྐྱེལ་བ་ནི།

11. Invocar los siddhis

ཧཱུྃ། བདེ་མཚོག་བདེ་སྦྱོང་ལྷ་གམ་དབང་གི་གློང་། །

hung demchok de chö dagam wang gi long

Hūm En el espacio creciente y magnetizante del deleite en el gozo supremo,

འགྲོ་ལ་ཚེ་གཅིག་དགོངས་པའི་སྤྲུགས་དམ་ཅན། །

dro la tsechik gongpe tukdam chen

tienes el voto de cuidar de los seres con toda tu atención.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་བུ་རྒྱ་ཀིམ། །

lama yidam pema daki ma

Gurus, yidams y Dākinī del Loto con tu séquito,

འཁོར་བཅས་མཁྱེན་བཟེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲིལ་ལ། །

khor che khyentse yeshe go che la

abran la puerta a la sabiduría del conocimiento y la compasión.

དབང་དང་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ། །

wang dang chinlab ngödrub malüpa

Concédanme ahora mismo, al practicante del supremo,

སྐྱེས་མཚོག་བདག་ལ་དུས་འདིར་སྐྱེས་དུ་གསོལ། །

drub chok dak la dü dir tsal du sol

todos los empoderamientos, bendiciones y siddhis sin excepción.



འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་དང་། །

yikten depe chinlab ngödrub dang

Denme en este mismo momento el poder

བརྟན་གཡོའི་དྲངས་མ་ཁྱུང་པར་འདོད་པའི་དོན། །

tenyö dangma khyepar döpe dön

sobre las bendiciones y los siddhis supremos,

ད་ལྟ་ཉིད་ལ་དབང་དུ་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །

danta ñi la wang du gyur ne kyang

y sobre la quintesencia del mundo y los seres, así como sobre los objetos de deseo especiales.

རང་སྣང་དབང་འདུས་གཞན་སྣང་ཟིལ་གྱིས་ཚོན། །

rangnang wang dü shennang sil gyi nön

Concédanme el siddhi para controlar la experiencia personal, eclipsar las percepciones de los demás,

བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

samdön yishin drubpe ngödrub tsol

y de cumplir espontáneamente todos los deseos.

ཨོ་པདྨ་དྲ་ཀི་ལྷི་སྒྲི་མུྃ།

om pema dakini siddhi hung

om padma ḍākiṇī siddhi hūṃ

ཚོངས་པ་བཤགས་པ་ནི།

12. Confesión de las faltas

རྟོ་ ཚོས་ཀུན་གཤོད་ནས་སྐྱེ་འགག་གཞན་བྲལ་ཡང་། །

ho chö kün döne kyegak nedral yang

Hoḥ Aunque originalmente todos los fenómenos están más allá del surgir, morar y cesar,



མདུན་བསྐྱེད་ཡེ་ཤེས་རྟེན་ལ་བཞུགས།

Solicita a los seres de sabiduría visualizados al frente que permanezcan en los soportes de tu altar.

དམ་ཚིག་པ་ཙྰ་ཨུཾ་རྗེ་གིས་རང་ལ་བསྐྱེ།

Disuelve el ser de samaya en ti mismo diciendo ‘om āḥ hūṃ’.

བདག་བསྐྱེད་རྗེ་གིས་འོད་གསལ་དུ་གཞུག་ཅིང་།

Deja que la auto-visualización entre en luminosidad con ‘hūṃ’.

ཕའ་ཀྱིས་ཐུན་མཚམས་ཀྱི་ལྷ་སྐྱེད་ལྗང་ལ།

En el descanso de la sesión, emerge en la forma de la deidad con ‘pheṭ’.

སློན་ལམ་བྱ་བ་ནི།

13. Hacer aspiraciones

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཡིས། །

dakshen dü sum sakpe gewa yi

Por la virtud acumulada por mí y otros a lo largo de los tres tiempos,

རྐྱེད་སེམས་སྐྱེད་བ་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

lungsem nangwa wang du dü ne kyang

que las apariencias del prana y la mente estén bajo control,

འཁོར་འདས་ཀྱན་གྱི་བྱེད་བདག་བདེ་བ་ཆེ། །

khorde kün gyi khyabdak dewa che

y que podamos alcanzar rápidamente el estado del Gran Poderoso y su consorte,

དབང་ཆེན་ཡབ་ཡུམ་གོ་འཕང་སྐྱེད་ཐོབ་ཤོག། །

wangchen yabyum gopang ñur tob shok

ila gran naturaleza gozosa que abarca todo el saṃsāra y el nirvāṇa!



བཀྲ་ཤིས་བརྗེད་པ་ནི།

14. Expresión de auspiciosidad

ཨོམ་རྟེ་ རང་སྤྱང་པརྫོ་རྒྱལ་པའི་གཞལ་མེད་ལང་། །

emaho rangnang pemo gyepe shalme khang

iEmaho! En el palacio celestial del loto floreciente, manifestación natural,

རིག་རྒྱལ་པརྫ་རྣམ་པར་རྩོལ་པའི་ལྷ། །

riktsal pema nampar rolpe lha

deidades que son la manifestación de Padma, la expresión de la rigpa,

སྲིད་ནི་དབང་དུ་མཛད་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

sishi wang du dsepe tashi de

que la auspiciosidad de tener dominio sobre el saṃsāra y el nirvāṇa

འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

dögu wang che gelek palbar shok

brille con el esplendor y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

རང་བྱུང་རླུ་གམ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

rangchung dagam wang gi podrang du

En el palacio autoexistente y magnetizante, con forma de media luna,

བདེ་བའི་མདངས་འབྲིན་པརྫ་རིགས་ཀྱི་ལྷུ་མ། །

dewe dang chin pema rik kyi cham

consorte de la familia del loto que produce el brillo gozoso,

ཟག་མེད་དགའ་བ་འབྲིལ་པའི་བཀྲ་ཤིས་དེས། །

sakme gawa khilpe tashi de

que tu auspiciosidad de atraer gozo incondicionado



འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག། |

dögu wang che gelek palbar shok

brille con la magnificencia y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

སྤྱགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཚེས་བཟང་འདུན་ས་རུ། |

chok le namgyal chö sang dünsa ru

En el lugar de reuniones del eminente Dharma, victorioso sobre todo oponente,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལྷ་ཚེན་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ། |

yikten wangchuk lhachen tsok kyi che

Señor del Mundo, Mahādeva, jefe de la asamblea,

གང་བསམ་རྒྱུར་དུ་འགྲུགས་པའི་བརྒྱལ་ལོས་དེས། |

gang sam ñurdu gupke tashi de

que tu auspiciosidad de atraer rápidamente todo lo que se desee

འདོད་རྒྱ་དབང་བྱེད་དགོ་ལེགས་དཔལ་འབར་ཤོག། |

dögu wang che gelek palbar shok

brille con el esplendor y la virtud de magnetizar todas las cosas deseables.

སྤྱི་རོལ་ཡུལ་སྣང་མཐའ་དག་དབང་དུ་འདུས། |

chirol yulnang tadak wang du dü

Que todos los objetos externos perceptibles estén bajo control;

རྒྱུ་སེམས་འཁྲུལ་རྟོག་ནང་གི་དབུ་མར་འབྲུགས། |

lungsem trul tok nang gi umar shuk

que el pensamiento confuso de la mente-prana entre en el canal central interno;



འགྲུར་མེད་བདེ་ཚེན་རྗེ་རྗེ་གར་གྱི་དབང་། །

gyurme dechen dorche gar gyi wang

que el gran gozo vajra de Avalokiteśvara

ཚོས་དབྱིངས་ཀུན་ལྷན་ཚེན་པའི་བཀའ་ལེན་ལོག་། །

chöying künkhyab chenpö tashi shok

y la auspiciosidad del dharmadhātu supremo que todo lo abarca,
estén presentes.

ཅེས་བརྗོད་ཅིང་རང་སེམས་སྣང་བའི་དབང་དུ་མ་ཤོར་བར་ཉམས་བསྐྱུངས་ལ་སྣོད་གི་དབྱིང་དཔལ་རྒྱས་པའི་དགོ་ལེགས་
སུ་བྱའོ། །

*Mientras recitas esto, no permitas que tu mente caiga bajo el poder de las
apariencias; en cambio, mantén la experiencia y deja que se convierta en la
virtud de expandir el esplendor de tu corazón.*

མཁའ་འགྲོའི་གཏང་རྒྱ་ཁྲོལ་མིན་ཀྱང་། །

Esto surgió en mi experiencia aunque no había desatado

ཉམས་སྲུང་ལ་འོངས་པའི་ཚོགས། །

el sello de encomienda de las dākinīs. Pido perdón a los gurus y dākinīs

ལྷན་མཁའ་འགྲོས་བཟོད་བཞེས་ལ། །

por cualquier error que haya cometido.

དགོ་བས་གར་དབང་རྒྱ་འགྲུབ་ལོག་། །

Que mediante esta virtud, logremos la forma del Señor Avalokiteśvara.



DICATORIAS Y ASPIRACIONES

། རྗེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒྲོན་ལམ། །

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (*chokchu düzhi*)

REVEALED BY CHOKGYUR DECHEN LINGPA

ན་མོ་གུ་རུ་། སྤེལ་ལོ་སྤེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་
འཁོར་ཞལ་བྱས་ཚེ་ཚོ་རྒྱན་གྱིས་སྒྲོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅི་།
ལྷོ་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད་ཅི་།

NAMO GURÚ: *En el décimo día en el mes del mono del año del mono, el gurú de Uḍḍiyāna hizo esta aspiración al revelar el Maṇḍala de Vajradhātu en el ‘santuario cubierto de turquesas’ ubicado en el segundo piso de Samye. El rey y sus súbditos hicieron de ésta su práctica diaria. Las generaciones venideras también deberán llevar a cabo esta práctica de corazón.*

སྤྱིགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་།

chokchu düshi gyalwa se dang che:

Buddhas y herederos bodhisattvas de las diez direcciones y los cuatro tiempos,:

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་།

lama yidam khandro chökyong tsok:

asambleas de maestros, devas, ḍākinīs y dharmapālas que protegen las enseñanzas,:

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྣམ་སྟོན་གཤེགས་སུ་གསོལ་།

malü shing gi dülñe sheksu söl:

por favor vengan todos, sin excepción, tantos como partículas hay en el universo:



མདུན་གྱི་ནམ་མཐར་པད་ལྗེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi namkhar pede den la shuk:

y tomen asiento en el espacio frente a mí, en estos cojines de loto y luna.:

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱུས་པས་བྱུག་འཚེལ་ལོ།

lü ngak yi sum güpe chaktsal lo:

Con devoción les rindo homenaje con el cuerpo, habla y mente.:

སྤྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད།

chinang sangwa deshin ñi kyi chö:

Les presento ofrendas externas, internas y secretas, y el obsequio de la talidad.:

རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལྗང་།

ten chok deshek namkyi chengaru:

Sugatas, objetos supremos de apoyo, ante ustedes:

སྤྱོད་གྱི་སྤྱི་བའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

ngön gyi dikpe tsok la dak nong shing:

me avergüenzo de todas mis acciones negativas acumuladas en el pasado,:

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྲོང་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

dante mige gyöpe raptu shak:

y con arrepentimiento confieso mis acciones no virtuosas del presente;:

ཕྱིན་ཚད་དེ་ལས་ལྷོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།

chin che dele dok chir daki dam:

a partir de ahora me comprometo a revertirlas por completo.:



བསོད་ནམས་དག་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sönam getsok kün la yirang ngo།

Me alegro de toda acumulación de mérito y virtud. །

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱད་ན་མི་འདའ་བར་།

gyelwe tsok nam ñangen midawar།

Les suplico, asamblea de victoriosos, que no pasen al nirvāṇa. །

སྤྱི་སྣོད་གསུམ་དང་སྤྱི་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར་།

denö sum dang lame chökhör kor།

sino que giren la rueda del Dharma del Tripitaka y las enseñanzas insuperables. །

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ་།

getsok malü drowe gyüla ngo།

Dedico toda acumulación de virtud, sin excepción, para los seres en el saṃsāra: །

འགྲོ་རྣམས་སྤྱི་མེད་ཐར་བའི་སར་སྤྱིན་ཤོག་།

dronam lame tarpe sar chin shok།

que todos alcancen el estado de suprema liberación. །

སངས་རྒྱལ་སྤྱི་སྣོད་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་།

sangye seche dak la gongsu sö!།

Buddhas y bodhisattvas, ¡por favor escúchenme! །

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་།

daki tsampé mönlam rap zang di།

Que esta excelente aspiración que expreso ahora, །

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲུལ་དང་།

gyelwa küntusang dang dese dang།

emule las plegarias del victorioso Samantabhadra: །



འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར་།

pakpa champel yang kyi khyenpa tar:

y sus herederos bodhisattvas,།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག་།

dedak kün gyi chesu dak lob shok:

así como la sabiduría omnisciente del noble Mañjuḥoṣa.།

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱམ་རིན་ཆེན་རྣམས་།

tenpe palgyur lama rinchen nam:

Que los preciados maestros, el esplendor de las enseñanzas,།

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་ཤོག་།

namkha shindu kün la khyapar shok:

lleguen a todas partes, como el espacio mismo,།

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་།

ñida shindu kün la selwar shok:

que lo iluminen todo, como el sol y la luna,།

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་།

riwo shindu tak tu tenpar shok:

y permanezcan siempre con nosotros, firmes como montañas.།

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགོང་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་།

tenpe shima gendün rinpoche:

Que la preciada sangha, el fundamento de las enseñanzas,།

སྤྱགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ལྷུག་ཤོག་།

tuk tün trim tsang lab sum gyi chuk shok:

goce de armonía, mantenga su conducta pura, y cultive los tres entrenamientos superiores.།



བསྟན་པའི་སློང་པོ་གསང་སྲགས་སྐྱབ་པའི་སྣེ།

tenpe ñingpo sang ngak drubpe de:

Que los practicantes del Mantrayāna Secreto, la esencia de las enseñanzas, སྣེ།

དམ་ཚིག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

damtsik den shing kye dsok tarchin shok:

mantengan sus samayas y completen las fases de generación y perfección. སྣེ།

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

tenpe chindak chökyong gyalpo yang:

Que el rey protector del Dharma, el benefactor de las enseñanzas, སྣེ།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྤྲོད་པར་ཤོག།

chapsi gye shing ten la menpar shok:

expanda su dominio y beneficie el Dharma. སྣེ།

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་ཅིགས་སློན་པོ་ཡང་།

tenpe shapdek gyalrik lönpo yang:

Que la nobleza y los ministros, aquellos que sirven a las enseñanzas, སྣེ།

སློ་བྱོམ་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

lodrö rab pel tsal dang denpar shok:

posean crecientes habilidades y una inteligencia suprema. སྣེ།

བསྟན་པའི་གསོམ་བྱེད་བྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་སྣེ།

tenpe söche khyimdak chorden nam:

Que los ciudadanos adinerados, los mecenas de las enseñanzas སྣེ།



ལོངས་སྤོང་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

longchö den shing ñertse mepar shok:

posean fortuna y opulencia y estén libres de perjuicios.:

བསྐྱེད་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁབས་ཀུན་ལ།

ten la depe yangpe gyelkham kün:

Que todas las naciones donde haya fe en la doctrina:

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ཞི་བར་ཤོག།

dekyi den shing barche shiwar shok:

gocen de bienestar y bonanza, y se pacifiquen todos sus obstáculos.:

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la nepe naljor dak ñi kyang:

Que yo, un yogi en el sendero, :

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

damsik miñam sampa drubpar shok:

mantenga mis samayas siempre incorruptos, y se cumplan mis propósitos.:

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la sang ngen le kyidrel gyur gang:

Que todo aquél que se relacione conmigo a través de buen o mal karma,:

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

nekap tartuk gyalwe chedzin shok:

esté ahora y siempre bendecido y protegido por los buddhas.:

འགྲོ་རྣམས་སྤྱོད་ཐེག་པའི་སྤོར་ལུགས་ནས།

dronam lame tekpe gor shuk ne:

Que todos los seres entren por la puerta del vehículo supremo,:



ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྤྱི་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

künsang gyalsi chenpo topbar shok:
y obtengan el gran reino de Samantabhadra.:

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། སམ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

Esmérate en recitar esta aspiración en los seis momentos del día. Samaya.:
Gya.:

ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འབྲུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཚེན་སྤྱིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་
བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྗེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱེ་ཚེས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་
ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཟུང་བ་
དག་ལེགས་འཕེལ། །།

El gran tertön Chokgyur Dechen Lingpa, la emanación del príncipe Murub Tsenpo, reveló este terma públicamente debajo del pico de Drakri Rinchen Tsekpa, en la ladera derecha del sitio sagrado Sengchen Namdrak. Originalmente el terma fue escrito en tibetano por Yeshe Tsogyal sobre un papel de seda hecho de los hábitos del Dharma de Vairotsana, e inmediatamente después de descubrirlo, Pema Garwang Lodrö Thaye lo transcribió cabalmente. ¡Que la virtud y el bienestar se incrementen!



Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

JAMYANG KHYENTSE WANGPO

ལྷ ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཚེན་རྒྱུ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་ས་འགྲུར། །

trülpe terchen gyatsö khörlö gyur

Drodül Chokgyur Dechen Lingpa,

འགོ་འདུལ་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པ་ཡི། །

drodül chokgyur dechen lingpa yi

monarca universal del océano de tertöns encarnados,

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་དུ་བྱུབ་པ་དང་། །

ringluk chok dü küntu khyapa dang

que tu noble tradición se extienda a lo largo de todas las
direcciones y los tiempos,

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

pende getsen gyepe trashi shok

con el despliegue auspicioso de beneficio y felicidad.

མཐུ་གྲོ་ཤས་སོ། །

Por Mañjughosa.



CRÉDITOS

Lhasey Lotsawa Translations

Súplica en siete líneas, Súplica a los maestros del linaje Nyingma, Luz del sol brillante de los tres aspectos de la devoción, Súplica al Gurú Raíz, y Aspiración por el florecimiento de la actividad de Chokgyur Lingpa

Traducidas al español y revisadas por Mónica López, Rigoberto González y Marcela López (última revisión en agosto del 2020).

La sadhana de la Ḍākiṇī del Loto para la actividad magnetizadora; Música para deleitar a la Ḍākiṇī: Ofrenda de tsok concisa y las actividades concluyentes de Pema Khandro; y Ofrenda de tsok concisa.

Traducidas al español por Marcela López, enero de 2021.

Plegaria de aspiración del maṇḍala de Vajradhātu (chokchu düzhi)

Traducida al español por Tatiana Tagle de *Dharmachakra Practices*, con algunas revisiones por parte de Marcela López Fernández para hacerla coincidir con la versión en inglés de Lhasey Lotsawa Translations, julio de 2020.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS